

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	鄭立中 JENG, LI-CHUNG
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 C	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFFXB4C		
系 ( 所 ) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p>			
課程簡介	上學期：文學翻譯 (小說)：原文解析 + 課堂練習 + 譯文評析 下學期：新聞翻譯		
	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學生將能夠歸納課程中介紹到的概念，包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。	Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions.	P3	A
2	基本翻譯能力	basic ability of translation	C3	ABCDEFG

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學生將能夠歸納課程中介紹到的概念，包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
2	基本翻譯能力	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◆ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	課程簡介	
2	101/09/17~ 101/09/23	小說翻譯實作	
3	101/09/24~ 101/09/30	小說翻譯實作	
4	101/10/01~ 101/10/07	小說翻譯實作	
5	101/10/08~ 101/10/14	小說翻譯實作	
6	101/10/15~ 101/10/21	小說翻譯實作	
7	101/10/22~ 101/10/28	小說翻譯實作	
8	101/10/29~ 101/11/04	小說翻譯實作	
9	101/11/05~ 101/11/11	小說翻譯實作	
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	小說翻譯實作	
12	101/11/26~ 101/12/02	小說翻譯實作	

13	101/12/03~ 101/12/09	小說翻譯實作	
14	101/12/10~ 101/12/16	小說翻譯實作	
15	101/12/17~ 101/12/23	小說翻譯實作	
16	101/12/24~ 101/12/30	小說翻譯實作	
17	101/12/31~ 102/01/06	小說翻譯實作	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	本教學計畫表僅供參考。以開學時老師於課堂上公告的為主。		
教學設備	(無)		
教材課本	教師自選		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 %    ◆平時評量：30.0 %    ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：        % ◆其他〈課堂表現〉：10.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		